



50

Josep
Carner

DOSSIER DE PREMSA



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**

C Institució
de les **Lletres**
Catalanes

PRESENTACIÓ DE L'ANY CARNER

Dir molt en un mig dir

Aquests sis monosíl·labs són el lema triat per commemorar l'Any Carner. Formen part d'un vers del poeta que es completa amb *seria mon afany*. El vers explica de manera diàfana un aspecte essencial de la poesia d'aquell que encara és citat i recordat com el «Príncep dels poetes», un títol d'honor heretat de Verdaguer i de Maragall. Algunes literatures europees concedien la distinció al poeta que reunia el consens en l'escala de valoració poètica dels seus col·legues: Ronsard, Verlaine, Mallarmé, a la literatura francesa; Garcilaso, Góngora, Neruda, a la de llengua espanyola.

El 4 de juny de 1970 Josep Carner moria a Brussel·les, al seu domicili, al carrer Lincoln 64 (al sud de la ciutat, al municipi d'Uccle / Ukkel). Commemorem el cinquantè aniversari de la seva mort. L'Any Carner, que s'allargarà fins ben entrat el 2021, desplegarà un gran nombre d'activitats, de tota mena i per a tota mena de públics. Les línies mestres abracen tots els camps literaris que ell va conrear (i també aquells àmbits en què d'altres artistes han situat la seva obra: la cançó, el teatre). S'han integrat a l'Any les iniciatives de molts municipis de Catalunya, però també iniciatives d'empreses culturals privades que volen homenatjar Carner. Els objectius de l'Any Carner són els de difondre la seva obra. L'agenda del web Carner posarà al dia els actes i les manifestacions que es vagin preparant. S'hi esmerçaran tots els esforços per fer un gran Any Carner.

OBJECTIUS

L'objectiu és el de difondre el conjunt de l'obra de Josep Carner, que abraça tants àmbits literaris! Poesia, prosa, teatre, traduccions... Difondre especialment la seva poesia, per tot el país, aprofitant tots els esdeveniments culturals i creant-ne de nous on sigui possible. Buscar la complicitat de la premsa, dels digitals, d'emissores de ràdio i de canals de televisió locals. Un Any per a tots els públics. I per bé que Barcelona se n'endurà la part del lleó, la voluntat és la d'apropar-se a ciutats, viles i pobles de Catalunya que s'interessin per organitzar un acte públic d'homenatge al gran poeta: amb recitació de poemes, amb una conferència sobre alguna obra seva i amb diàleg amb els assistents.

L'Any s'estendrà fins al juny de 2021. La fita és la de divulgar el nom i l'obra, fer-la viva en la gent, desplegar-la en tota la varietat de registres possibles, en tantes i diverses manifestacions en els àmbits en què es va estendre la seva obra (moltes de les activitats no s'esmenten encara perquè la seva preparació encara batega en una fase embrionària). Es distribueixen per àrees culturals, la majoria centrades a la ciutat de Barcelona. En d'altres ciutats, viles i pobles les activitats es van programant gradualment, però eficientment.

AUTOR

La biografia de Josep Carner Puig-Oriol i la biografia literària de Carner s'expressen en tres segments: un marc operatiu per situar la seva producció:

1. **Barcelona, 1884-1920.** Es congria la primera dècada prodigiosa de la seva poesia, la dels anys deu, començant per 1910, un any d'una gran activitat: a part de la traducció de *La tempesta*, de Shakespeare, i l'adaptació a l'escena del *Canigó* de Verdaguer, obté la Flor Natural i el mestratge en Gai Saber als Jocs de Barcelona, i publica *La malvestat d'Oriana*; segueix *Verger de les galanies* i l'inici dels «Rims de l'hora» (1911-1915), *Les monjoies* (1912), *Auques i ventalls* i *La paraula en el vent* (1914), *Les planetes del verdum* i *Bella terra, bella gent* (1918) i *L'oreig entre les canyes* (1920), el darrer llibre abans d'emprendre l'aventura consolar.

2. **L'exili voluntari, 1921-1938.** Anys de contacte directe amb altres cultures: Gènova, San José de Costa Rica, Le Havre, Hendaia, Madrid, Beirut, Brussel·les, París... Entre paisatges canviants, mirades a noves cultures, que es destrien en tants llibres (i amb visites esporàdiques a Barcelona), hi concorre la segona dècada prodigiosa, la dels anys trenta: a part del *Pickwick* (1931), de Dickens, *El veire encantat* (1933), *La primavera al poblet* i *Lluna i llanterna* (1935). Arran de la col·laboració a *Mesures* (1937), amb 'Cant de Jonàs al si de la ballena', coneix Ungaretti i Jean Paulhan. El 'Cant...' no era una poesia solta, sinó que, a l'últim replà d'aquesta etapa, pren la dimensió extraordinària de *Jonàs* (1938), un dels poemes més grans de la literatura del segle xx, primera redacció de *Nabí*.

3. **L'exili forçat, 1939-1970.** Desterritorialització total. L'allunyament laboral s'acaba convertint en exili polític i Mèxic acull el poeta. Hi tradueix una vintena d'obres a l'espanyol. Demana i obté el passaport mexicà. Ret un homenatge a la terra d'acollida per mitjà d'una obra que parteix d'un mite precolombí: *Misterio de Quanaxhuata* (1943). Tradueix *Jonàs*, amb el títol de *Nabi* (1940), i un any després, a l'Argentina, apareix l'edició prínceps, encara intitolada *Nabi* (1941). A la fi de la segona guerra mundial, retorna a Europa, a la pàtria de la seva muller, esperant un retorn a Catalunya que cada cop veia més improbable. A Bèlgica, als anys cinquanta, reprèn la publicació de llibres de poesia, la seva tercera dècada prodigiosa: *Paliers* (1950), *Llunyania* (1952), *Arbres* (1953), que anunciaven la sorpresa monumental, colossal, de *Poesia* (1957). I els anys següents, els seixanta, sempre actiu, acomiadant-se a poc a poc... *Museu zoològic* (1963), *Bestiari* (1964), *El tomb de l'any* (1966), un llibre preparat per ell però materialitzat fora del seu control.

COMISSARI

Jaume Coll i Llinàs (jaume.coll@ub.edu). Doctor en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona amb la tesi «Edició crítica de la poesia de Josep Carner» (1991). Actualment professor de Crítica del text al Departament de Filologia Catalana i Lingüística General (UB).

Introduïdor de la ciència ecdòtica al nostre país, s'ha ocupat especialment de la filologia d'autor i ha dedicat la seva vida a l'estudi i a la fixació de l'obra de Carner per donar forma (i ordre) a un llegat literari de mides colossals i d'una gran complexitat de transmissió. Des del 1998 és el marmessor literari de l'obra del poeta. S'ha centrat en la filologia d'autor. Ha publicat diversos estudis a l'entorn de la matèria textual carneriana i ha revisat i establert el text de *Poesia 1957*, en una edició deutora de la seva tesi doctoral. També ha editat alguns dels llibres més importants de Carner: *Nabí*, 1991, 1998 i 2012; *Arbres*, 2004; *Misterio de Quanaxhuata*, 2004; *L'oreig entre les canyes*, 2006; *La paraula en el vent*, 1998; i 2015, en tres volums: un facsímil de l'exemplar de l'autor, una edició estereoscòpica; i *Paraula en prosa*, aplec de proses de Carner, que, de prop o de lluny, s'hi vinculen; *El cor quiet*, 2017; *Els fruits saborosos*, 2018. I també s'ha ocupat de filologia de la còpia: de la poesia Jordi: «*I soliti ignoti*. Errors de còpia (i presumptes errors) en uns versos de Jordi de Sant Jordi», 2000; i de la de March: «*Un seny qui's diu dels actes colació*: element per una nuova edizione critica di Ausiàs», 2018.

La passió que sent per la filologia culinària l'ha portat a escriure alguns llibres sobre grans cuiners, entre els quals *Carme Rusalleda: del plat a la vida*, 2000; *El Cellar de Can Roca, una simfonia fantàstica*, 2006; *Una passejada per la cuina adriànica*, 2010. I és autor d'una monografia en clau literària de la biologia, la caça i la gastronomia històrica de la becada: *El capvespre de la becada*, 2003.

Després d'un llarg procés de recerca i de confecció filològica del sistema d'edició adequat per a l'obra completa de Carner, dirigeix i treballa en l'Edició Crítica de l'Obra de Carner (ECOC), vuit volums que aplegaran el seu llegat literari –poesia, prosa, teatre i traducció–. El primer d'aquests volums es completarà enguany. El primer tom ja ha estat publicat: *Obra Poètica, 1896-1924. Llibres de poesia 1904-1924*. ECOC 1/1, 2016, i el segon apareixerà el 2020: *Obra Poètica, 1896-1924. Poesia dispersa i Traduccions, 1896-1924*. ECOC 1/2.

PROGRAMACIÓ

ACTIVITATS I CELEBRACIONS de l'Any Carner

ACTES INSTITUCIONALS I HOMENATGES

Acte institucional d'obertura de l'Any Josep Carner

El proper dimecres 26 de febrer, a les 18 h, tindrà lloc al Saló Sant Jordi del Palau de la Generalitat de Catalunya l'acte institucional d'obertura de l'Any Carner, que donarà el senyal de sortida oficial a la commemoració i al desplegament de tota la programació que l'acompanyarà.

Dia Mundial de la Poesia

La UNESCO va proclamar el 21 de març Dia Mundial de la Poesia. Per celebrar-lo en l'edició d'enguany, la dotzena, s'ha triat com a protagonista el «Príncep dels poetes», Josep Carner. Com és costum, s'elaborarà un fullet amb el poema carnerià escollit per a l'ocasió i la seva traducció a vint-i-una llengües diferents, que es distribuirà arreu del territori del domini lingüístic, i més enllà, es promourà una gran quantitat d'actes i d'activitats dedicades a la poesia i s'organitzarà un acte central a Barcelona, el mateix 21 de març, un dissabte, dedicat a la poesia de Carner.

Lletres al Parlament

La Institució de les Lletres Catalanes organitza i coordina diversos actes i cicles amb l'objectiu de portar la literatura catalana on no sol ser habitual que hi sigui, mirant de cercar la complicitat d'altres sectors. Amb aquesta finalitat va néixer Lletres al Parlament, que té lloc al voltant de la diada de Sant Jordi al Parlament de Catalunya. El programa es concretarà en una lectura de textos per commemorar les efemèrides del 2020, entre aquestes, l'Any Carner. Els lectors i lectores d'aquesta jornada seran, principalment, càrrecs institucionals i representants de la societat civil.

Lletres als Ferrocarrils

El Departament de Cultura i el Departament de Territori i Sostenibilitat celebraran la diada de Sant Jordi batejant, el mateix 23 d'abril, dos trens de Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya (FGC) amb el nom de Josep Carner (i amb el de Joan Perucho). Les dues unitats tren se sumaran, així, al conjunt de les que FGC ha batejat els últims anys amb noms d'escriptors i escriptores. En el nostre cas, ho podrem commemorar amb un poema de Carner escrit a començaments del segle xx.

4 de juny de 2020, el dia que farà cinquanta anys de la mort de Josep Carner

Coincidint amb la data del seu traspàs, es retrà homenatge al poeta, tant a Barcelona com a Brussel·les:

El mateix dia del cinquantenari, dijous 4 de juny, l'Ajuntament de Barcelona organitzarà un acte al cementiri de Montjuïc davant de la tomba on el 1984 van ser traslladades les despulles del poeta.

Però Carner va morir a Brussel·les (*Si fossin el meu fat les terres estrangeres...*), on s'impulsaran actes diversos entre el divendres 5 i el diumenge 7 de juny, en curs de programació. Un d'aquests actes es farà davant de la casa on es va produir el decés: 64, Rue Lincoln.

MÚSICA I CONCERTS

Carner és el poeta per excel·lència del *lied* català. Més d'una vintena de compositors clàssics han compost música amb la lletra dels seus poemes.

I la música té i tindrà tota l'esplendor deguda: en concerts d'entitats privades, com el cicle promogut a Valls: *Gerhard-Beethoven-Carner. Una celebració* (organitzat per entitats vallenques i per l'Associació Eduard Toldrà): Carner i Gerhard van morir el mateix any. El cicle vallenc es clourà fastuosament el 30 de gener de 2021 amb la cantata *L'Alta naixença del Rei en Jaume*, 1932, de Gerhard amb lletra de Carner, i dirigida per Edmon Colomer.

El 4 de maig de 2020, el Petit Palau del Palau de la Música obrirà les portes a un «Homenatge a Carner». La soprano Núria Rial, acompanyada al piano per Francisco Poyato, oferirà un recital de poesies carnerianes musicades per grans compositors catalans.

El 4 de juny, al Petit Palau del Palau de la Música Catalana, la soprano Elena Copons, acompanyada per Jordi Armengol, incorpora al seu recital

lieder de Serra a partir de poemes del poeta, a part de l'estrena de *Cançons sobre poemes de Carner*, de Joan Magrané.

La gran cloenda musical de l'Any Carner serà *El giravolt de maig*, dirigida per A. Ros-Marbà a la Sala Gran del Palau, el 6 de juny de 2021.

CONGRÉS INTERNACIONAL CARNER

Del 9 a l'11 de febrer de 2021 se celebrarà un Congrés Internacional, organitzat per les dotze universitats amb estudis humanístics del domini català: de Perpinyà a Alacant, de les Illes Balears a Lleida. Les sessions tindran lloc a dues seus: a l'Institut d'Estudis Catalans (la Secció Filològica del qual Carner va ser el primer secretari quan Prat de la Riba el va crear el 1911) i a l'edifici històric de la Universitat de Barcelona, on, a l'entrada del recinte pel carrer d'Aribau, s'alça l'Edifici Carner en el solar de la casa natal del poeta.

EXPOSICIONS

Exposició itinerant

Una exposició de petit format, comissariada per Jaume Coll, narrarà vida i obra de Carner i recorrerà totes les biblioteques i institucions dels Països Catalans que ho demanin. La prioritat d'aquestes exposicions, que es presenten en forma de plafons il·lustrats, és crear una eina divulgativa i fàcil d'itinerar. Se'n produiran set còpies que es mouran pels circuits habituals d'itinerància de la Institució de les Lletres Catalanes i el Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya. També hi haurà una còpia del Departament d'Educació disponible per a les biblioteques escolars.

Festes de la Mercè. Fira del llibre d'ocasió antic i modern

El Gremi de Llibreters de Vell també homenatjarà Josep Carner (l'autor més buscat del mercat antiquari de llibres). A la fira d'enguany, la 68a, del 18 de setembre al 4 d'octubre, li serà dedicada l'exposició monogràfica a l'estand de Gran Via-Passeig de Gràcia.

Exposició bibliogràfica a la Biblioteca de Catalunya

El Congrés Internacional coincidirà amb una exposició bibliogràfica de Carner a la Biblioteca de Catalunya: s'hi exposaran tots els llibres de l'autor i els llibres que porten el seu nom o un pseudònim seu a la portada: llibres propis (poesia, prosa, teatre, llibre infantil), traduccions de llibres seus a altres llengües, traduccions seves al català o al castellà, i llibres d'altres autors amb pròlegs de Carner. Tots publicats en vida de l'autor al llarg de

seixanta-cinc anys de fecunda producció, de 1901 a 1966. La suma és veritablement colossal: més de cent cinquanta llibres, provinents dels fons de la Biblioteca, amb la col·laboració necessària de col·leccions privades.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

L'Institut es vol implicar i promoure actes en homenatge a qui va ser el primer secretari de la Filològica, i dins el marc de l'Any Carner. Dissenyarà una exposició sobre Carner amb documents del mateix arxiu. Es dedicarà una vetllada a Carner en el cicle estiuenc «Música al Claustre», un recital de *lieder* de compositors catalans. I, dins del projecte *Arbres*, un projecte que contempla publicar el llibre del poeta a cinc llengües europees en edició bilingüe, l'Institut promou la traducció a l'anglès i la publicació del llibre.

L'ANY CARNER A LES BIBLIOTEQUES DE LA GENERALITAT

El Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya se suma a diverses de les commemoracions oficials impulsades pel govern català durant l'any 2020, entre d'altres, l'Any Carner. D'acord amb el comissari, s'ha elaborat un catàleg d'activitats amb la finalitat de divulgar l'autor i la seva obra en el conjunt del territori català. Són les pròpies biblioteques les que en fan la tria, en funció de l'edat i dels interessos dels seus usuaris.

L'Any Carner arribarà, doncs, a la xarxa de Biblioteques amb cinc conferències d'estudiosos de l'obra de Carner, i amb dos espectacles: la teatralització amb titelles d'algunes faules de La Fontaine traduïdes per Carner, i l'espectacle *Bestiari* amb la música vibrant i divertida de Joan Díaz sobre poemes animalístics del poeta.

CARNER ALS CENTRES EDUCATIUS

Josep Carner forma part de les lectures prescriptives de Batxillerat, en la modalitat de literatura catalana, durant els biennis 2018-2020 i 2019-2021. Conjuntament amb el Departament d'Educació de la Generalitat, es treballa amb diverses propostes per tal de fer present la figura i l'obra de Carner als centres educatius:

Club de lectura

Amb la col·laboració d'Espais Escrits, la tardor del 2020 s'organitzarà un club de lectura, amb un dinamitzador expert en l'obra de Carner, adreçat a professors que treballen l'autor a les seves aules.

Jornada Pedagògica

També durant la tardor del 2020 tindrà lloc una jornada pedagògica dedicada a Josep Carner que consistirà en una conferència marc a càrrec del comissari de l'Any, una mostra de materials i recursos sorgits per treballar l'obra de l'autor, i l'intercanvi d'experiències de diversos centres educatius. Es clourà la jornada amb una ruta carneriana. La informació i el material d'aquesta jornada quedaran recollits en una pàgina web que el Departament d'Educació dedicarà a Carner.

CARNER A LA VILA DEL LLIBRE

A L'Escala, Vila del Llibre, el proper 29 de febrer està prevista una conferència sobre la poesia del Carner més viatger, el dels anys 1921-1938. A càrrec del comissari de l'Any Carner, a la Galeria Port 25 a les sis de la tarda.

CARNER A LES VILES I CIUTATS DELS JOCS FLORALS

Es fa una proposta a la quarantena llarga de ciutats, viles i pobles de Catalunya on Carner va concursar en certàmens literaris. Es tracta d'evocar aquells anys en el marc d'una conferència amb una recitació de poesies i amb activitats específiques per a cada lloc: Puigcerdà, Olot, Figueres, Banyoles (on Carner, en passar, hi deixà «el pensament d'un llac», que esdevingué un estany), Girona, La Bisbal, Torroella de Montgrí, Viladrau, Lloret, Calella, Canet de Mar, Arenys de Mar, Mataró, El Masnou, Badalona, Sabadell, Terrassa, Berga, Vic, Manlleu, Sallent, Moià, Castellterçol, Sant Boi de Llobregat, Sant Feliu de Llobregat, L'Hospitalet de Llobregat, Igualada, Sant Sadurní d'Anoia, Sitges, Montblanc, Reus, Tarragona, Lleida, Barcelona la major, i barris de Barcelona (Sarrià, Poble Nou, La Bonanova, Sant Martí de Provençals, Sant Andreu del Palomar, El Poblet)...

CARNER A LA FUNDACIÓ FENOSA

La primavera de 2021, la Fundació Fenosa i l'Any Carner proposaran una petita exposició a la seu de la Fundació a l'entorn de *Violiniste*, l'escultura de Fenosa del conjunt *Les musiciennes* que va inspirar el poema 'La dona arbre – Una escultura de Fenosa'. Durant l'exposició d'aquesta hamadriade del violí, i de la còpia d'autor del poema, es durà a terme una sessió d'estudi dels anys de la creació de l'escultura, sobre la relació Fenosa - Carner, i sobre els intel·lectuals catalans presents a París just a la fi de la segona guerra mundial.

POST-SCRIPTUM

Treballem amb l'Ajuntament de Barcelona per instal·lar plaques commemoratives a la façana de dues cases habitades per Carner, a l'eixample del Raval i a Sarrià. Estem confeccionant una ruta literària carneriana per la ciutat, a l'enssenya d'un vers de Carner: «No hi ha país com Barcelona». Amb la Diputació de Barcelona dissenyem línies de treball adequades per a la seva participació activa en la celebració. I amb el CCCB busquem la fórmula per endreçar-hi una jornada Carner interactiva.

PUBLICACIONS

Edició Crítica de l'Obra de Carner: ECOC

El projecte editorial es proposa publicar l'obra original de Carner (**Poesia, Prosa, Teatre**), escrita al llarg de setanta-cinc anys: 1896-1970. **Poesia**: tots els llibres de poesia i la poesia dispersa; traduccions: l'única traducció en vers publicada en llibre i les traduccions disperses. **Prosa**: tots els llibres de prosa; i la prosa dispersa; i únicament les traduccions disperses (i no la llarga cinquantena de títols publicats en llibre). **Teatre**: obres en llibre i obres disperses.

||| En primer lloc, la referència bibliogràfica del primer tom de les ECOC. Seguidament els llibres disponibles a llibreries.

2016

Llibres de poesia, 1904-1924. Dins *Obra Poètica, 1896-1924*. Edició Crítica de l'Obra de Josep Carner: ECOC 1/1. Edició de Jaume Coll. Barcelona: Edicions 62, 2016.

2018

El cor quiet. Preliminars, edició i glossari de Jaume Coll. Suplements de Jordi Cornudella. Barcelona: Educaula6 (Col·lecció Educació 62, 96).

2015

La paraula en el vent. Edició del centenari de *La paraula en el vent*, 1914. 3 vols: Facsímil d'un exemplar d'autor. II. Edició crítica, introduïda i anotada per Jaume Coll i acarada a l'última forma de cada poema. III. *Paraula en prosa* [Escrits sobre literatura de i sobre Carner; imatges]. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2015.

2012

Nabí. Edició de Jaume Coll. Pròleg de Gabriel Ferrater. Barcelona: Labutxaca.

2011

Supervivent d'un cant remot. Antologia poètica. A cura de Jaume Aulet. Edicions 62-Educaula.

2007

Bestiari. Barcelona: Barcanova.

2006

L'oreig entre les canyes. Introducció, edició i apèndix de Jaume Coll. Barcelona: Edicions 62.

2004

Misterio de Quanaxhuata. Liminar, edició y apéndices de Jaume Coll. Tlalpan, Ciutat de Mèxic: Libros del Umbral (Colección El Ahuejote), 2010.

2004

Arbres. Introducció, edició i apèndixs de Jaume Coll. Barcelona: Edicions 62 (El Cangur 171).

2002

Nabí. Edición bilingüe a cargo de Jaume Coll. Madrid: Ediciones Turner (Colección Itálica), 2002.

1984 ... 2010

Els fruits saborosos. Edició i notes a cura d'Esther Centelles. Barcelona: Edicions 62 [un títol multireeditat].

PREVISIONS EDITORIALS

Horitzó 2020

Poesia dispersa i Traduccions, 1896-1924. Dins *Obra Poètica, 1896-1924*. Edició Crítica de l'Obra de Josep Carner: ECOC 1/2. Edició de Jaume Coll. Barcelona: Edicions 62.

Charles Dickens, *Pickwick (Documents pòstums del Club d'aquest nom)*. Traducció de Josep Carner, 1931. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, edició bilingüe anglès-català. Un projecte de Jaume Coll i Joan Ferrer.

La creació d'Eva i altres contes. Edició de Marcel Ortín. Barcelona: Edicions 62 [nova edició].

Nabí. Edició de Jaume Coll. Barcelona: Edicions 62 [nova edició].

Horitzó 2021

Poesia, 1957. Nova edició del text del 1957 revisat i establert per Jaume Coll a la vista de nous documents carnerians. Barcelona: Edicions 62.

Del Pròxim Orient. Edició de Marcel Ortín. Barcelona: Edicions 62.

Confidències. Edició de Marcel Ortín. Barcelona: Edicions 62.

Horitzó 2022

Projecte *Arbres*

Dins del projecte de traducció del llibre a altres llengües: castellà, anglès, alemany, italià.

CATÀLEG DE CONFERÈNCIES I ESPECTACLES

CONFERÈNCIES EN BIBLIOTEQUES DE CATALUNYA

Les etapes de la poesia de Carner: Barcelona, l'aventura consolar, l'exili

A càrrec de Jaume Coll, comissari de l'Any Carner

Doctor en Filologia Catalana i professor de Crítica del text a la Universitat de Barcelona. Marmessor literari de l'obra del poeta (1994). Ha dedicat la seva vida a l'estudi i a la fixació de l'obra de Josep Carner. Ha publicat diversos estudis a l'entorn de la matèria textual carneriana i ha tingut cura de les edicions d'alguns dels llibres més importants de Carner: *Arbres*, *L'oreig entre les canyes*, *Els fruits saborosos*, *El cor quiet*, *Nabí*, *La paraula en el vent...* Dirigeix i treballa en l'*Edició Crítica de l'Obra de Carner* (ECOC), vuit volums que aplegaran el seu llegat literari –poesia, prosa, teatre i traducció–.

Josep Carner i els seus temps

A càrrec de Jordi Cornudella

Llicenciat en Filologia Clàssica. Treballa en el món editorial des del 1986. En el camp de la poesia, destaca pels seus poemaris *Felí encès* (1995) i *El germà de Catul i més coses* (1997) –Premi de la Crítica–. Autor d'un llibre curiós *Tot Abulcàssim* (2019). També traductor (Epicur, Catul, Sèneca, Montale) i editor filològic, ha publicat la poesia de Gabriel Ferrater i el *Curs del literatura catalana contemporània* (2019). Com a estudiós i crític de Josep Carner, és autor de nombrosos treballs entorn de la seva poesia, *Nabí, de Josep Carner* (1986), així com d'alguns articles de temàtica carneriana: «Cinc textos sobre *Nabí*, de Josep Carner», «De lluny estant», dins *Les bones companyies* (2010).

Els dos nivells d'interpretació de la poesia de Josep Carner

A càrrec de Salvador Oliva

Doctor en Filologia Hispànica i catedràtic de Filologia Catalana de la Universitat de Girona. És autor de sis llibres de poesia i ha resumit els seus coneixements tècnics i estètics a la *Nova introducció a la mètrica* (2008), a *Poesia i veritat* (2015) i a *La rehumanización del arte. Ética y estética en la literatura y las artes* (2015). La seva última obra és l'assaig en vers *Epístoles a Josep Carner* (2018). Com a traductor, s'ha centrat en la dramaturgia de Shakespeare, del qual ha traduït la totalitat de la seva obra teatral i de la seva poesia. Alguns dels seus estudis més destacats entorn de la poesia de Josep Carner són «Per a una millor lectura de la poesia de Josep Carner», «Llegir Carner».

Les formes de l'assaig familiar en *Les Bonhomies* (1925), de Josep Carner

A càrrec de Marcel Ortín

Doctor en Filologia Catalana i professor del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra. Ha tractat qüestions d'història de les traduccions i de recepció literària relacionades sobretot amb el període 1890-1939 i amb la figura de Josep Carner. S'ha centrat especialment en la prosa, a la qual va dedicar la tesi doctoral: *La prosa literària de Josep Carner* (1986) i de la qual té en curs d'edició alguns llibres, com *Del Pròxim Orient*. Ha publicat *La creació d'Eva i altres contes* (2018) i *Josep Carner i la traducció* (2017), a part de molts articles sobre traduccions de Carner.

Carner a Brussel·les (1945-1970)

A càrrec de Jaume Subirana

Doctor en Filologia Catalana i professor de literatura al Departament d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra. La seva recerca se centra en qüestions de literatura contemporània, sociologia i història de la cultura i estudis catalans. En l'àmbit carnerià, va obtenir el 1999 el premi Ferran Soldevila de biografies i estudis històrics amb *Josep Carner: l'exili del mite (1945-1970)*, i va editar el volum *Carneriana. Josep Carner vint-i-cinc anys després* (1995). També és autor d'alguns estudis sobre la poesia de Josep Carner: «"Dedicació" de Josep Carner: una lectura», «Carner, encara».

ESPECTACLES

Faules, La Fontaine

(Teatralització amb titelles d'algunes de les faules de La Fontaine, traduïdes per Josep Carner)

A càrrec de Núria Cabrera Garcia

Els animals parlen per nosaltres i posen en escena els tòpics més característics de l'home. Poesia, humor, música i titelles per a un públic infantil que sentirà algunes de les faules més conegudes de La Fontaine, amb el text català de Josep Carner.

Públic: infantil entre 6 i 12 anys (cursos de primària)

Bestiari

The New Catalan Ensemble

Llibre - disc creat a partir d'una selecció de poemes del *Bestiari* de Josep Carner i amb música original de Joan Díaz.

Carles Belda –veu i acordió– Gemma Abrié –veu i contrabaix– Manu Sabaté –multi instrumentista– Música: Joan Díaz

IMATGE INSTITUCIONAL

La imatge institucional de la commemoració dels 50 anys de la mort de Josep Carner s'ha dissenyat a partir d'una imatge de l'Arxiu fotogràfic de Barcelona d'un retrat del poeta fet per Amadeu Mariné entre els anys 1923-1929.

Aquest logotip pot ser inclòs per totes les entitats i institucions en el material de difusió dels actes i les activitats que organitzin durant el període de la commemoració, amb l'objectiu de tenir una imatge comuna i unitària.

El Manual bàsic d'identificació visual de les commemoracions del Govern de la Generalitat de Catalunya en detalla les aplicacions als diversos materials de la commemoració.



Josep
Carner

COMUNICACIÓ

WEB DE LA COMMEMORACIÓ

anyjosepcarner.cat

Es crea un web específic on es recollirà tota la informació de les activitats que es faran durant l'Any Carner. El web també es converteix en un espai de referència sobre la figura de Josep Carner i la seva obra, ja que s'hi inclourà material gràfic, documentació i enllaços a continguts d'interès sobre l'autor.

XARXES

La difusió de la informació relacionada amb l'Any Carner es farà conjuntament des dels perfils de xarxes socials de la Institució de les Lletres Catalanes i des del perfil de Twitter @AnyCarner.

CONTACTE

jaume.coll@ub.edu

anycarner.cultura@gencat.cat

CONTACTE PREMSA

Prensa Departament de Cultura
Telèfon 933 162 732
premsa.cultura@gencat.cat

Prensa Institució de les Lletres Catalanes
Telèfon 934 679 142
comunicacioilc.cultura@gencat.cat

ANNEXOS

ANNEX 1. RECURSOS EN LÍNIA

Amat, Jordi: «El fill del 'príncep'». *La Vanguardia*, 27/07/2019.
<http://hemeroteca.lavanguardia.com/preview/2019/07/27/pagina-22/252916864/pdf.html>

Ballart, Pere: «Josep Carner». *Visat*, 10/2016.
<http://www.visat.cat/traduccion-literatura-catalana/cat/autor/16/3/Poesia/josep-carner.html/>

Bonada, Lluís: «L'extraordinari impacte, Ebre i Pirineus enllà, del jove Carner». *El Temps*, 27/12/2016.
<https://www.eltamps.cat/article/555/l-extraordinari-impacte-ebre-i-pirineus-enlla-del-jove-carner>

Cabré, Lluís & Marcel Ortín: «Aproximació a Josep Carner, traductor (Els anys de l'Editorial Catalana: 1918-1921)». *Els Marges*, 31, 1984.
<https://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/108269/157774>

Capellas, Lucas: «Josep Carner. L'alta permanència». *Núvol*, 04/06/2018.
<https://www.nuvol.com/musica/josep-carner-lalta-permanencia-53500>

Casajuana, Carles: «Josep Carner, diplomàtic». *La Vanguardia*, 10/12/2016.
<https://www.lavanguardia.com/opinion/20161210/412514371305/josep-carner-diplomatic.html>

Casasses, Enric: «Carner i la creació del poema». *Avui Cultura*. Barcelona: 8, 21/12/2000. <https://traces.uab.cat/record/37089?ln=ca>

Coll, Jaume
— «El llibre de Carner que inaugura la poesia catalana moderna». *Ara*, «Ara llegim», 28/06/2014: 46. <https://traces.uab.cat/record/96693?ln=ca>

— «Els llocs de Carner a Brussel·les». *Ara*, 02/12/2017.
https://www.ara.cat/cultura/llocs-Carner-Brusselles_0_1916808386.html

— ; i Salvador Oliva: «Crítica de les variants d'un poema de Josep Carner». *Reduccions: revista de poesia*, 29, 1986: 84-106.
<https://www.raco.cat/index.php/Reduccions/article/view/46698>

Cornudella, Jordi: «Cinc textos sobre *Nabí*, de Josep Carner». *Llengua & Literatura*, 1, 1986: 407-449.

Ferraté, Joan: «*Poesia*, de Josep Carner: ressenya i reivindicació». *Els Marges*, 8, 1976.
<https://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/99318/156685>

Gàlvez, Jordi: «Josep Carner, a la ratlla de la perfecció». *Avui Cultura*, 19/11/1998: 4-5. <https://traces.uab.cat/record/32498?ln=ca>

Garolera, Narcís: «Joc de tenis, de Josep Carner: motius i escenaris d'un poema». *Revista de Catalunya*, 296, Octubre-Novembre-Desembre 2016: 141-157.

https://www.researchgate.net/publication/311830879_Joc_de_tenis_de_Josep_Carner_motius_i_escenaris_d'un_poema

Larios, Jordi: «Un exemple de revisió en la poesia de Josep Carner», Universitat de Palma de Mallorca [sense referències].

http://ibdigital.uib.es/greenstone/collect/caligram/index/assoc/Caligram/a_1_984v1.dir/Caligrama_1984v1_1p043.pdf

Llavina, Jordi: «Josep Carner». *El Punt Avui*, 14/07/2014.

<https://www.elpuntavui.cat/opinio/article/8-articles/768293-josep-carner.html>

Malé, Jordi: «*Els fruits saborosos, no gaire noucentistes. La poesia a través de l'art*», dins *El Noucentisme: un nou discurs per al segle XXI*. Sitges: Consorci del Patronat de Sitges, 2018.

Manent, Albert: «Els pseudònims de Josep Carner», dins *Literatura catalana en debat*, 35-42. Barcelona: Selecta, 1969.

— «Nous pseudònims de Josep Carner», dins *Del noucentisme a l'exili: sobre la cultura catalana del nou-cents*, 39-44. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997.

— «Josep Carner y América». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 412, 1984.

Martínez-Gil, Víctor: «Josep Carner, Edició del centenari de *La paraula en el vent*, 1914». *Els Marges*, 110, tardor 2016: 102-106.

<https://traces.uab.cat/record/106845?ln=ca>

Massot, Josep: «Carner, el poeta que contava el que veia». *La Vanguardia*, 05/12/2016.

<https://www.lavanguardia.com/encatala/20161205/412405900984/josep-carner-poeta-contava-veia.html>

Nopca, Jordi: «La poesia de Josep Carner recupera l'exuberància». *Ara*, 02/12/2016.

https://www.ara.cat/cultura/poesia-Josep-Carner-recupera-exuberancia_0_1697830275.html

Oliva, Salvador: «Per a una millor lectura de la poesia de Josep Carner». *L'Avenç*, 68, febrer 1984.

http://www.lavenc.cat/index.php?/cat/Blog/blog_entry10

— «La poesia inédita de J. Carner en el año 1957», dins *Revista de llengües i literatures catalana, gallega y vasca*, 4, 1994-1995: 181-192.
<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Llcv-0CF9A52F-A586-02B1-1C97-8A1600BBB377&dsID=Carner.pdf>

— «Una cançó d'amor i d'odi, més una balada sobre el suïcidi», *Revista de Catalunya*, 64, 1992: 119-133.

Ollé, Manel: «*Lluna i llanterna*: represa de temes xinesos: De Bai Juyi a Josep Carner, passant per Arthur Waley», dins Jaume Subirana (ed.), *Carneriana. Josep Carner vint-i-cinc anys després*: 133-150. Barcelona: Editorial Proa, 1995.

— «Una prosa clàssica xinesa represa en vers per Josep Carner a partir d'Arthur Waley: del «Qiusheng fu», d'Ouyang Xiu a la «Tardor» de Josep Carner», dins *Anuari TRILCAT: estudis de traducció, recepció i literatura catalana contemporània*, 3, 2013: 61-83.

Oller, Dolores: «El significado de la forma», dins *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*: 119-126. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 2010.
<https://studylib.es/doc/6173705/el-significado-de-la-forma>

Ortín, Marcel: «Com si ho hagués dit l'heroi. Una lectura d'"Ulisses pensa en Itaca", de Josep Carner». *Reduccions. Revista de poesia*, 91, 2008: 133-140.
<http://www.raco.cat/index.php/Reduccions/article/view/120261/196324>

— «L'argumentació de l'assagista: anàlisi retòrica de 'Sucar-hi', de Josep Carner». *Els Marges*, 102, 2014: 40-53.
<https://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/295985/384679>

— «Josep Carner». *Visat*, octubre del 2016.
<http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/184/josep-carner.html>

— «Josep Carner davant la *nonsense literature*». *Catalan Review*, 33, 2019: 19-38. <https://doi.org/10.3828/CATR.33.2>

Pla, Ramon: «Carner, el millor homenatge». *El Temps*, 20/12/2016.
<https://www.eltamps.cat/article/449/carner-el-millor-homenatge>

Puigtobella, Bernat: «Torna Josep Carner, de Príncep a Rei». *Núvol*, 04/01/2017.
<https://www.nuvol.com/lilibres/torna-josep-carner-de-princep-a-rei-42577>

Pujol, Jordi: «Poètica i revisió en Josep Carner (a propòsit de tres poemes)», dins *La filologia d'autor en els estudis literaris. Textos catalans*

dels segles XIX i XX: 143-162. Lleida: Aula Màrius Torres: Pagès, (Trossos, 6), 2013.

<https://traces.uab.cat/record/96468?ln=ca>

Riba, Carles: «1914. *La paraula en el vent* de Josep Carner», dins *Guia de literatura catalana contemporània / a cura de Jordi Castellanos*: 169-172. Barcelona: Edicions 62, 1973. <https://traces.uab.cat/record/89188?ln=ca>

Sala, Toni: «Josep Carner finalment». *Ara*, 26/01/2017. https://www.ara.cat/comarquesgironines/Josep-Carner-finalment_0_1730826915.html

Subirana, Jaume: «Carner, encara». *El Periódico*, 01/11/2017. <https://www.elperiodico.cat/ca/opinio/20171031/josep-carner-classic-columna-opinio-jaume-subirana-6391303>

— «Josep Carner, un segle de cultura catalana». *Lletra*. <https://lletra.uoc.edu/ca/autor/josep-carner/detall>

— «‘Dedicació’, de Josep Carner: una lectura». *Veus baixes*, 3, març de 2015.

http://www.veusbaixes.cat/veusbaixes/3_files/VB3_5_Subirana.pdf

ANNEX 2.

LLIBRES I PLAQUETTES PUBLICATS EN VIDA DE L'AUTOR, 1901-1966

POESIA, P, PROSA, Pr, TEATRE, T

[Català]

1901

T.

Al vapor. Juguina en un acte i en prosa. Pere de Maldar [Josep Carner] Barcelona: *Lo Teatro Regional*, impr. Pere Toll, 1901.

1903

Pr.

L'idili dels nyanyos. Barcelona: impr. Josep Cunill, 1903.

1904

P.

Llibre dels Poetas. Barcelona: impr. Fidel Giró, 1904.

Pr.

Deu rondalles de Jesús Infant. Barcelona: impr. Fidel Giró (col·lecció Gavella), 1904.

P.

Corones. Sonets a llahor dels Benaventurats. Barcelona: impr. Josep Cunill, 1904.

1905

P.

Primer llibre de sonets. Barcelona: impr. de la viuda de Josep Cunill, 1905.

T.

El comte l'Arnau. Visió llegendària. Barcelona: Espectacles i Audicions Graner, impr. Henrich i comp., 1905.

1906

P.

Els fruits saborosos. Barcelona: impr. de Joaquim Horta, 1906.

T.

La Fustots. Rondalla popular en un acte. Barcelona: Espectacles i Audicions Graner, impr. Henrich i comp., 1906.

T.

Lo miracle del Tallat. Llegenda de Poblet en 3 quadros. Barcelona: Espectacles i Audicions Graner, impr. Henrich i comp., 1906.

1907

P.

Segon llibre de sonets. Barcelona: impr. Joaquim Horta, 1907.

1910

Pr.

La malvestat d'Oriana. Barcelona: Bartomeu Baxarias ed. i impr., suplement literari de «De tots els colors», 1910.

1948: segona ed. ortografiada [pirata]. Llegenda medieval. Il·lustrada amb aiguaforts en color per Jaume Pla. Barcelona.

T.

Canigó, de J. Verdaguer, adaptació a la escena en tres actes. Barcelona: Josep Agustí ed., impr. Eduard Albacar, 1910.

1911

P.

Verger de les galanies. Barcelona: impr. Fidel Giró, 1911.

1912

P.

Les monjoies. Barcelona: Lluís Gili ed., impr. Marià Galve, 1912.

1914

P.

Auques i ventalls. Barcelona: impr. Marian Galve, 1914.

La paraula en el vent. Barcelona: impr. Fidel Giró.

1918

P.

Bella terra bella gent. Barcelona: impr. Nicolau Poncell, 1918.

Pr.

Les planetes del verdum. Barcelona: *La Revista* (Publicacions de «La Revista», 20), impr. Casa de Caritat, 1918.

1920

P.

L'oreig entre les canyes. Barcelona: impr. Nicolau Poncell, 1920.

Pr.

La virtut de la confiança. [Conferència III de la sèrie organitzada per la... Junta de Dames de Barcelona, pronunciada el 16 de gener de 1920...]. Barcelona: Bloud y Gay ed., 1920.

1922

Pr.

La creació d'Eva i altres contes. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Catalana, 30), 1922.

1924

P.

La inútil ofrena. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 77), impr. Tipografia Empòrium, 1924.

1964: segona ed. Barcelona: Editorial A.C. (Cara i Creu, 2).

1925

Pr.

Les bonhomies. Barcelona: Llibreria Catalònia (Biblioteca Literària, 82), impr. A. Lòpez-Llausàs, 1925.

P.

El cor quiet. Barcelona: Editorial Políglota, impr. Tipografia Empòrium, 1925.

1927

P.

Sons de lira i flabiol. «Els poetes i els músics». Barcelona: Arts Gràfiques S. A., 1927.

Pr.

Tres estels i un ròssec. Sabadell: Edicions La Mirada, impr. Joan Sallent, 1927.

1928

T.

El giravolt de maig. Sabadell: Edicions La Mirada (Col·lecció de Teatre), impr. Joan Sallent, 1928.

P.

Els fruits saborosos. Segona edició. Sabadell: Edicions La Mirada, impr. Joan Sallent, 1928 [però aparegut el gener de 1929].

1948 [1941?] segona ed. [pirata]. Amb vuit aiguaforts d'A. Blanch. Barcelona, 1935.

1933

P.

El veire encantat. Barcelona: Lluís Gili ed., impr. Nicolau Poncell, 1933.

1935

P.

Auques i ventalls. Segona edició corregida i augmentada. Barcelona: Lluís Gili ed., «Poemes de Josep Carner vol. I», impr. Nicolau Poncell, 1935.

P.

La primavera al poblet. Barcelona: Lluís Gili ed., «Poemes de Josep Carner vol. II», impr. Nicolau Poncell, 1935.

P.

Lluna i llanterna. Represa de temes xinesos. Badalona: Edicions Proa (Col·lecció La Mirada), impr. Joan Sallent, 1935.

1936

P.

Bella terra bella gent. Segona edició corregida. Barcelona: Lluís Gili ed., «Poemes de Josep Carner vol. III», impr. Nicolau Poncell, 1936.

1941

P.

Nabi. Poema. Buenos Aires: Agrupació d'Ajut a la Cultura Catalana (A. A. C. C) (Edicions de la revista *Catalunya*, 6), impr. L. J. Rosso, 1941.

1947: descriptus, ed. clandestina. Barcelona, 1938 [anagrama dels Amics de la Poesia; però en doble emissió: títol en blau i títol en vermell; suport, tiratges i format diferenciats]

1943

T.

Misterio de Quanaxhuata. Mèxic D. F: Ediciones Fronda, 1943.

1946

P.

La més perfeta [text de InO 58]. Pròleg de Maurici Serrahima. Barcelona: Gràfica catalana (Amics de la Poesia), 1946.

P.

Tres Diumenges. Gravats al boix de Grau Sala. París: L'Oreneta, 1946

1950

P.

Paliers [amb el text català]. Poèmes («Ils ont été traduits du catalan par Émilie Noulet et l'auteur»). Brussel·les: [Éditions de] La Maison du Poète., impr. Van Doorslaer, 1950.

1951

T.

El Ben cofat i l'Altre. Llegendes en cinc actes, precedida d'un pròleg. Perpinyà: Edicions Proa (Biblioteca A tot vent, 93), 1951.

1952

P.

Llunyania. Santiago de Xile: El Pi de les Tres Branques, impr. Mediterrània, 1952.

1953

P.

Arbres. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta), impr. Ariel, 1953.

1957

P.

*Obres completes. * Poesia*. Barcelona: Editorial Selecta, (Biblioteca Excelsa, 11), impr. Moderna, 1957.

1961

P.

Lligam. Tria de poemes. Brussel·les: l'Audiothèque (Anthologie de l'Audiothèque), impr. Van Doorslaer, 1961.

1968, *Lligam*. Segona edició | *Lien*. Édition corrigée. Deuxième édition. Brussel·les-París: l'Audiothèque, 1968.

1963

P.

Museu zoològic. Barcelona: Edicions Nauta S. A, impr. Societat Aliança d'Arts Gràfiques, 1963.

1964

P.

Bestiari. Barcelona: Edicions Nauta, impr. gràfica Bachs, 1964.

P.

Carner – Fenosa, *L'hamadríade del violí* [text de *Poesia*]. Poema de Josep Carner [València: Joan Gili, ed.,] 1964.

1966

P.

El tomb de l'any. Barcelona: Edicions Proa (Els llibres de l'Óssa Menor, 53), impr. Tallers Gràfics Àngel Estrada, 1966.

T.

Cop de vent. Drama en tres actes. Barcelona: Edicions 62 (Antologia Catalana, 20), impr. gràfiques Diamant, 1966.

P.

Encís de Provença. Toló: L'Astrado, impr. Aimé Rosso, 1966.

[Llibre infantil]

(No s'hi inclouen les plaquettes en prosa d'Editorial Muntanola, 1917-1923)

1923

P.

L'àngel de les vuit. Poemet. Barcelona: Editorial Muntanola, 1923.

1944

Pr.

José Carner, *Casos y pláticas de animales*. Ciutat de Mèxic: Ediciones Cervantes, s.a. (Biblioteca Infantil Cervantes, 6), 1944.

Traducció d'obres de Carner al Castellà, Francès, Italià, Romanès, Anglès

[Castellà]

1940

P.

Nabi. Poema. José Carner [traducció de l'autor]. Ciutat de Mèxic: Séneca (Lucero), 1940.

1963

P.

Museo zoológico [traducció de l'autor] 24 dibujos de J. Granyer, con versos de J. Carner. Barcelona: Nauta, 1963.

[Francès]

Vg. més amunt: 1950 | *Paliers* [edició bilingüe]

1959

Nabi. Traduit du catalan par Émilie Noulet et l'auteur. París: Librairie José Corti, 1959.

1961

Lien. Poèmes traduits du catalan par É. Noulet et l'auteur. Brussel-les-París: l'Audiothèque (Anthologie de l'Audiothèque), [1961].

Vg. més amunt: 1961 *Lligam* [1968, edició bilingüe]

1962

Poèmes. Traduits du catalan par É. Noulet et l'auteur. París: 1961. [en realitat: Barcelona 1962],

Choix de poèmes. Traduits en: allemand, anglais, espagnol, français, italien, néerlandais, néo, portugais, provençal, suédois. Brussel-les-París: l'Audiothèque, 1962.

1963

Coup de Vent. Drame en trois actes. Traduit du catalan par É. Noulet et l'Auteur. Brussel-les-París: l'Audiothèque, 1963.

L'Ébouriffé. Traduit de l'espagnol par É. Noulet et Roger Caillois. [París:] Gallimard (NRF, Le Manteau d'Arlequin) [1963].

[Italià]

Legame. Scelta di poesie. Tradotte dal catalano da Mario Tutino. Brussel-les-París: l'Audiothèque (Antologia de l'Audiothèque), [1963]

[Romanès]

Legătură. Traducere de Juliette Aderca. Brussel-les-París: l'Audiothèque, [1964].

[Anglès]

Poems. [text català de trenta poemes] With English translations by Pearse Hutchinson. Oxford. The Dolphin Book, Co. Ltd., 1962

TRADUCCIONS DE CARNER

[Català]

1908

William Shakespeare, *El somni d'una nit d'estiu*. Traducció de Josep Carner. Biblioteca Popular dels Grans Mestres, 3. Barcelona: Estampa d'E. Domènech, 1908.

1909

William Shakespeare, *Les alegres comares de Windsor*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Estampa d'E. Domènech (Biblioteca Popular dels Grans Mestres, 12), 1909.

Molière, *El malalt imaginari*. Comèdia en tres actes (1673). Posada en català per Josep Carner. Barcelona: Bartomeu Buxarias (Biblioteca De Tots Colors, 36), 1909.

Tristan Bernard, *Menjar de franc: comèdia en un acte*. Traduhida per Josep Carner. Barcelona: Publicacions Teatralia (Biblioteca Teatralia), impremta de la Vda. de J. Cunill, 1909.

Floretes de Sant Francesch. Versió catalana de Joseph Carner. Barcelona: Lluís Gili, Llibreter-Editor, 1909.

1957, segona ed. *Les floretes del gloriós senyor sant Francesc i dels seus frares*. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta, 233).

1910

William Shakespeare, *La tempesta*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Estampa d'E. Domènech (Biblioteca Popular dels Grans Mestres, 16), 1910.

1917

Nicholas Patrick Wiseman, *Meditacions de la Sagrada Passió de Nostre Senyor Jesucrist*. Traducció directa de l'anglès per Josep Carner, Mestre en Gai Saber. Barcelona: Foment de Pietat Catalana, 1917.

1918

Charles Dickens, *Una cançó nadalenca*. Traducció de l'anglès per Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 3), 1918.

1965; segona ed. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta, 381)

Mark Twain, *L'elefant blanc, robot [i altres contes]*. Traducció de l'anglès per Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 4), 1918.

1934, segona ed. Barcelona: Llibreria Catalònia (Biblioteca Univers, 33).

1955, tercera ed. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta Universal, 19).

Contes d'Andersen. Traducció de Joan d'Albaflor [Josep Carner]. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 5), 1918.

1952, segona ed. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta Universal, 7).

Mark Twain, *Les aventures de Tom Sawyer*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 6), 1918.

1953, segona ed. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta Universal, 10).

George Elliot [sic], *Silas Marner*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 11), 1918.

Erckmann-Chatrian, *L'amic Fritz*. Traducció de Joan Sitjar [Josep Carner]. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 12), 1918.

1937, segona ed.. Barcelona: Llibreria Catalònia (Biblioteca Univers, 40).

1919

Molière, *El burgès gentilhome*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 13), 1919.

Selma Lagerlöf, *Els Ingmarsson* [i altres narracions]. Traducció de Joan Sitjar [Josep Carner]. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 14), 1919.

Arnold Bennett, *El preu de l'amor*. Traducció de J. d'Albaflor [Josep Carner]. 2 vols. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 17-18), 1919.

C. Villiers de l'Isle-Adam, *Contes cruels*. Traducció de J. Folguera i J. Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 19), 1919.

Erckmann-Chatrian, *El tresor del vell cavaller*. Traducció de Joan Sitjar [Josep Carner]. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 24), 1919.

William Barry, *El Papat i els temps moderns: esbós polític*. Barcelona: Editorial Catalana (Enciclopèdia Catalana, 13), 1919.

1920

Alfred de Musset, *Margot*. Traducció de Joan d'Albaflor [Josep Carner]. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 27), 1920.

Arnold Bennett, *Aquests dos*. Traducció de J. d'Albaflor [Josep Carner]. 3 vols. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 28-30), 1920.

1921

La Fontaine, *Faules*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 44), 1921.

Molière, *El malalt imaginari. El casament per força*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Editorial Catalana (Biblioteca Literària, 45), 1921.

1925

Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*. Traducció de Josep Carner. 2 vols. Barcelona: Llibreria Catalònia (Biblioteca Literària, 86-87), 1925.

1953, segona ed. Barcelona: Editorial Selecta (Biblioteca Selecta Universal, 11).

1927

Lewis Carroll, *Alícia en terra de meravelles*. Traducció de Josep Carner. Il·lustracions de Lola Anglada. Barcelona: Editorial Mentora, 1927.

W. M. Thackeray, *La rosa i l'anell*. Novel·la meravellosa per a infants. Traducció de Josep Carner. Il·lustracions de Joan d'Ivori. Barcelona: Editorial Mentora, 1927.

1931

La Bruyère, *Els caràcters o els costums d'aquest segle*. Traducció de Josep Carner. Barcelona: Llibreria Catalònia (Biblioteca Literària, 133), 1931.

Charles Dickens, *Pickwick (Documents pòstums del Club d'aquest nom)*. Traducció de l'anglès per Josep Carner. 3 vols. Badalona: Proa (Biblioteca A Tot Vent, 34, 34a, 34b), 1931.

1933

Hans Andersen, *Rondalles*. Versió catalana de Josep Carner i Marià Manent. Il·lustrades per Arthur Rackham. Barcelona: Editorial Joventut, 1933.

1934

Charles Dickens, *Les grans esperances de Pip*. Traducció de l'anglès per Josep Carner. 2 vols. Badalona: Proa (Biblioteca A Tot Vent, 73), 1934.

Arthur Rackham, *El llibre de fades*. Contes vells amb noves il·lustracions. Traducció de Marià Manent i Josep Carner. Barcelona: Editorial Joventut, 1934.

1964

Charles Dickens, *David Copperfield: novel·la*. Traducció de l'anglès per Josep Carner. 3 vols. Badalona: Proa (Biblioteca A Tot Vent, 104), 1964.

[Pòstumes]

1974

Josep Carner, *Proverbis d'ací i d'allà*. Barcelona: Proa (Els llibres de l'Óssa Menor, 84), 1974.

1975

Francesc d'Assís, *Càntic del sol*. Traducció de Josep Carner. Trenta-tres aiguaforts i aiguatintes de Joan Miró. Barcelona: impr. Gili (La Cometa, 10), 1975.

1976

Francis Bacon, *Assaigs*. Traducció catalana i introducció de Josep Carner. Barcelona: Curial (Clàssics Curial, 5), 1976.

[Castellà]

1906

Andersen, *Libro de estampas*. Primera versió espanyola por J. C. [Josep Carner]. Barcelona: Durán y C^a S. en C. ed, 1906.

1909

Joaquín Ruyra, *Jacobé: narraciones del mar y de la montaña*. Traducció de José Carner. Barcelona: E. Doménech (Biblioteca Doménech, 4), 1909.

1910

León Tolstoi, *Kolstomero: historia de un caballo*. Traducció de José Carner. Barcelona: E. Doménech (Biblioteca Doménech, 14), 1910.

El hurto sabroso: novela árabe. Traducció de José Carner. Barcelona: E. Doménech (Biblioteca Doménech, 20). [Il·lustracions de Junceda], 1910.

1940

Paul Valéry, *El alma y la danza. Eupalinos o el arquitecto*. Traducció de José Carner. Buenos Aires: Losada (Biblioteca Filosófica), 1940.

Mark Twain, *La celebrada rana saltarina* [i altres contes]. Traducció de José Carner. Ciutat de Mèxic: Compañía General Editora (Pequeña Colección Mirasol, 2), 1940.

Anna Katharina Green, *El doctor, su esposa y el reloj*. Versió i prólogo de Acadio Flórez [Josep Carner]. Ciutat de Mèxic: Compañía General Editora (Pequeña Colección Mirasol, 5), 1940.

J. Schlumberger, *La paternidad inquieta*. Traducció de José Carner. Ciutat de Mèxic: Compañía General Editora (Colección Mirasol, 2), 1940.

1941

Joseph Conrad, *El conde*. Prólogo y traducció de José Carner. Ciutat de Mèxic: Compañía General Editora (Colección Mirasol, 7), 1941.

John Locke, *Ensayo sobre el Gobierno Civil*. Traducció i prefacio de José Carner. Ciutat de Mèxic: Fondo de Cultura Económica (Sección de Ciencia Política, I; Los Clásicos), 1941.

J. Milton, *Areopagítica*. Traducció i prólogo de José Carner. Ciutat de Mèxic: Fondo de Cultura Económica (Sección de Ciencia Política, I; Los Clásicos), 1941.

Giambattista Vico, *Principios de una ciencia nueva en torno a la naturaleza común de las naciones*. Prólogo y traducció de José Carner. 2 vols. Ciutat de Mèxic: Centro de Estudios Filosóficos-El Colegio de México (Colección de Textos Clásicos de Filosofía, 2), 1941.

1942

Percy W. Bidwell, *Defensa económica de la América Latina*. Traducció espanyola directa y autorizada. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1942.

Clarence H. Haring, *Argentina y los Estados Unidos*. Traducció espanyola directa y autorizada. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1942.

Arthur N. Holcombe, *Los países dependientes en la futura postguerra*. Traducció espanyola directa y autorizada. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1942.

1943

C. L. Becker, *La Ciudad de Dios del siglo XVIII*. Versió espanyola de José Carner. Ciutat de Mèxic: Fondo de Cultura Económica (Sección de Ciencia Política, III; Grandes Estudios), 1943.

Antonino Basch, *La conquista económica de Checoslovaquia por Alemania*. Versión española de José Carner. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1943.

Jan Masaryk, *El salvamento del mundo: discursos pronunciados en los Estados Unidos de América*. Versión española de la segunda edición norteamericana, por José Carner. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1943.

Elliot Paul, *La última vez que vi París*. Traducción del inglés y prólogo por José Carner. Ciutat de Mèxic: Nuevo Mundo, 1943.

1944

Eduardo Benes, *Palabras de guerra y paz*. Traducción del inglés y prólogo por José Carner. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1944.

1945

Émilie Noulet, *Paul Valéry*. Traducción española de José Carner. Ciutat de Mèxic: Ediciones Rueca, 1945.

Dr. Hupert Ripka, *Las pequeñas y las grandes naciones. Condiciones para una nueva organización internacional*. [Traducción de Josep Carner sense signar]. Ciutat de Mèxic: Instituto Panamericano de Bibliografía y Documentación, 1945.

1949

Charles N. Cochrane, *Cristianismo y cultura clásica*. Traducción de José Carner. Ciutat de Mèxic: Fondo de Cultura Económica (Sección de Obras de Historia), 1949.

[Francès]

1953

José Martí, *Pages choisies*. Traduction de Max Daireaux, José Carner et Émilie Noulet. París: Nagel (Collection Unesco d'Œuvres Représentatives; Série Ibéro-Américaine, 3), 1953.